

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 33:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i z najlepszych (darów) ziemi wraz z tym, co ją napęlnia – i przychylnością Mieszkającego* w (ognistym) krzaku** – niech to zstąpi na głowę Józefa i na ciemię księcia jego braci. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	tym, co najdroższe z darów ziemi — i łaską Tego, który mieszka w [językach płonącego] krzaku. Niech to spłynie na głowę Józefa, na skronie księcia pośród własnych braci.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I z najcenniejszych <i>owoców</i> ziemi i jej obfitości oraz z przychylności tego, który przebywał w krzaku. Niech to <i>błogosławieństwo</i> spłynie na głowę Józefa i na czubek głowy tego, który został oddzielony od swoich braci.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Także dla rozkosznych owoców ziemi, i obfitości jej, a dla życzliwości mieszkającego w krzu. Niech to błogosławieństwo przyjdzie na głowę Józefową, i na wierzch głowy Nazarejczyka między bracią jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i z urodzajów ziemi, i z obfitości jej. Błogosławieństwo Onego, który się we krzu ukazał, niechaj przyjdzie na głowę Jozefową i na wierzch głowy Nazareusza między bracią jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	przez bogactwo z ziemi i plonów, łaska Tego, co mieszka w krzewie, niech zstąpi na głowę Józefa, na skroń księcia swych braci.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Najcenniejszymi darami ziemi i napęlnienia jej, I łaską tego, który mieszka w krzaku. Niechaj to zstąpi na głowę Józefa I na ciemię wybrańca pośród braci jego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Darami ziemi i tym, co ją napęlnia. Łaska Mieszkańca płonącego krzewu niech spłynie na głowę Józefa i na czoło księcia jego braci.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	przez najlepsze urodzaje ziemi i to, co ona zawiera. A łaska Mieszkańca ognistego krzewu niech spocznie na głowie Józefa, na skroniach księcia wśród braci.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	i ze zbiorami obfitymi kraju. iech łaska Tego, co przebywał w krzewie, płynie na głowę Józefa, a czoło tego, co przewodzi braciom.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	[Niech będzie błogosławiony] obfitymi urodzajami [nizinnych] ziem, przez łaskawość [Boga, który po raz pierwszy objawił mi się jako] przebywający w ciernistym krzewie. Niech to błogosławieństwo spocznie na głowie Josefa i niech będzie koroną tego, który był oddzielony od swoich braci, [gdy go sprzedali].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і за порою повнота землі. І прийнятне тому, хто з'явився в кущі, хай прийдуть на голову Йосифа, і на вершку прославлений між братами.

¹⁾ Wg PS: mieszkańca, שֹׁכֵן .

²⁾ <x>20 3:1-6</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	darami ziemi oraz jej obfitości. A łaska Objawionego W Cierniu niech zstąpi na głowę Jozefa i na ciemię wybrańca swoich braci.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i wybornymi rzeczami ziemi oraz tego, co ją napęlnia, i uznaniem Tego, który przebywał w ciernistym krzewie. Niechaj spłyną one na głowę Józefa i na czubek głowy wybranego spośród jego braci.